

18:00

خريطة	NORTH
التجول	AFRICA
الثقافي	CULTURAL
في	MOBILITY
شمال	MAP

NACMM.ORG



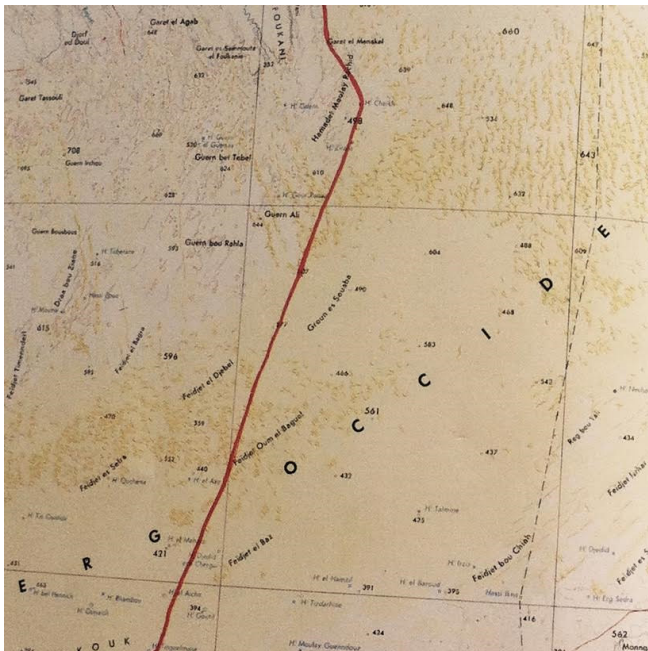
**NACMM > HIBRIT  
ENCOUNTERS > BCN**  
Investigating mobilities of  
knowledges and practices —  
reactivating memory  
collectively

at JISER  
— Reflexions Mediterrànies  
08th June 2017

**TROBADA NACMM >  
KIBRIT > BCN**  
Investigant la mobilitat de  
pràctiques i sabers — Reactivant  
la memòria de forma col·lectiva

a JISER  
— Reflexions Mediterrànies  
8 de juliol de 2017

10:00



**Amb I With Christina Schultz, Domènec, Marta Vallejo  
Herrando**

**Projeccions / Screenings  
Ro Gaminal, Bàrbara Sánchez Barroso, DJART 14**

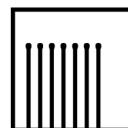
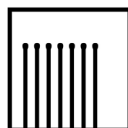
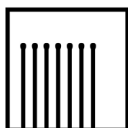
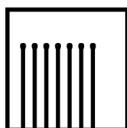
NACMM > KIBRIT ENCOUNTERS > BCN is a gathering which aims to present the research and projects developed by the North Africa Cultural Mobility Map \_ NACMM during the years 2016 - 2017 thanks to the support of ALF. As a project investigating the mobility of artists and researchers in the Arab region, NACMM shapes itself as an online platform with a map of Artist in Residency programs in North Africa, video interviews to artists in residence coordinators, a funding section and a resources one. Through its development NACMM has also evolved as a generator of several other projects based on artistic collaborations and exchanges in the Mediterranean region and beyond. One such example is KIBRIT, an artistic and curatorial research and production programme focused on collective memory and heritage, initiated in 2017 by the NACMM partners: LE 18, Atelier de l'Observatoire, CeRCCa, Rhizome and JISER together with Maison de l'Image and Ramallah Municipality.

Coherently with our objective to disseminate knowledge, foster synergies and exchanges of practices, the NACMM > KIBRIT ENCOUNTERS > BCN is conceived as a moment to share reflections on topics such as artistic mobility, knowledge and collective memory production and translation, and artistic and curatorial practices for the reactivation of tangible and intangible cultural heritage. To do so, it invites curators and artists to present their work, research and methods, while also presenting the reflection and actions developed by NACMM through its project HAKARAT as well as through the KIBRIT programme.

ENG

## Programme

- 10.00 – 10.15 **Opening doors and light breakfast**
- 10.15 – 10.30 **JISER Reflexions Méditerranées** — Presentation and introduction of the day by Xavier de Luca
- 10.30 – 11.00 **NACMM - Platform HAKARAT: Investigating mobilities of knowledge** — Presentation by Pau Cata
- 11.00 – 11.30 **KIBRIT: Reactivating memory collectively** — Presentation by Francesca Masoero
- 11.30 – 11.45 **Q&A**
- 11.45 – 12.00 **Break**



L'objectiu de la TROBADA NACMM > KIBRIT > BCN és el de presentar el Mapa de la Mobilitat Cultural al Nord d'Àfrica (NACMM), un projecte desenvolupat durant el 2016 i el 2017 gràcies al suport de la Fundació Anna Lindh. El NACMM es desenvolupa com a un projecte d'investigació sobre la mobilitat d'artistes i investigadors al món Àrab a partir d'una plataforma en línia que consta d'una mapejat de les residències artístiques de la regió, vídeo entrevistes a coordinadors de les mateixes, a artistes i tb a curadors, una base de dades de fons de finançament i una altre de recursos. Durant el seu desenvolupament el NACMM ha evolucionat també com a generador de diversos projectes que tenen com a denominador comú el foment de la recerca i col·laboració artística al Mediterrani. Un dels projectes nascuts a partir del NACMM és KIBRIT, un programa artístic i curatorial focalitzat en la reactivació de l'herència cultural i la memòria històrica al món Àrab iniciat el 2017 pels components del NACMM: LE 18, Atelier de l'Observatoire, CeRCCa, Rhizome i JISER juntament amb Maison de l'Image i Ramallah Municipality.

Coherents al nostre objectiu, la disseminació de sabers per tal de promoure sinergies i intercanvis, la TROBADA NACMM > KIBRIT > BCN proposa un espai des d'on reflexionar sobre mobilitat artística, producció de coneixement a partir de la memòria col·lectiva i les pràctiques de reactivació del patrimoni històric, tan tangible com intangible, a partir de projectes curatorials i artístiques al món Àrab. Aquestes reflexions s'articulen al voltant de l'obra de diferents artistes i curadors així com a partir de la presentació del NACMM - Mapa de Mobilitat Cultural del Nord d'Àfrica, el seu desenvolupament com a Plataform HARAKAT i el programa KIBRIT.

CAT

## Programa

- 10.00 – 10.15    **Obertura de portes i esmorzar**
- 10.15 – 10.30    **JISER Reflexions Mediterrànies** ■ Presentació i programa del dia a càrrec de Xavier de Luca
- 10.30 – 11.00    **NACMM - Platform HARAKAT: Investigant la mobilitat de pràctiques i sabers** ■ Presentació a càrrec de Pau Catà
- 11.00 – 11.30    **KIBRIT: Reactivant la memòria de forma col·lectiva** ■ Presentació a càrrec de Francesca Masoero
- 11.30 – 11.45    **Q&A**
- 11.45 – 12.00    **Pausa**



12.00 – 12.30 **The burden of my neighbours. Poetry and Song as Strategic Devices** — Artist presentation by Christina Schultz

Born in Munich (Germany), Christina Schultz lives and works in Barcelona.

Christina Schultz is a multidisciplinary project-based artist, working with cinematic, performative and interactive fragmented elements. She is currently developing the project 'The burden of my neighbours. Poetry and Song as Strategic Devices', a study on migration and marginalization of Moroccan women and their lives expressed through singing. The project investigates the female "production" of the Moroccan / Amazigh community and its concerns in a community-based neighborhood context, through an investigation on their ability to compose verses that transform conversations in songs.

12.30 – 13.00 **Erased Land** — Artist presentation by Domènec

Born in Mataró, Domènec lives and works in Barcelona.

As a visual artist taking as his point of departure conceptual processes of reflection, Domènec has built up a sculptural and photographic body of work, along with installations and interventions in public space, which takes the architectural project as one of the most productive and complex imaginary constructions of the modern tradition. He has taken part in several projects In Situ and international projects of Public Art in different places like Ireland, Mexico, Belgium, France, Italy, USA, Brazil, Argentina, Finland, Slovenia, Japan, Israel and Palestine. Domènec is also coeditor of the art magazine Roulotte.

13.00 – 13.30 **Emotional Cartographies** — Artist presentation by Marta Vallejo Herrando

With a background in Political Sciences, Decolonial studies, Economics of Development and Cultural Management, Marta Vallejo Herrando is engaged in processes of artistic activism, combining cultural management, artistic interventions and political impact. She has been working in the Balkans, co-initiating in 2003 the OKC Abrasevic, an independent art space in Mostar and in Senegal, where she was curator at Kër Thiossane, a multimedia art centre in Dakar. During the last three years she has been based in Alexandria, Egypt, developing projects with a focus on grassroots collective creation, mobilizing an informal network of artists, activists, researchers, neighbors and friends. Her artistic practice deals with processes of collective action and take the form of mappings, sound works and performances. As a writer she keeps track of such experiences in the *Nativa* magazine and *Tar al Bahr*.

13.30 – 14.00 **Q&A with the artists**

14.00 – 15.30 **Lunch**



**12.00 – 12.30 La càrrega dels meus veïns. Poesia i cançó com a dispositius estratègics** — Presentació de l'artista Christina Schultz

Nascuda a Munic (Alemanya), Christina Schultz viu i treballa a Barcelona.

Fa una dècada es va traslladar a Barcelona i s'hi va quedar. És una artista multidisciplinària, que treballa en projectes amb elements fragmentats cinematogràfics, performatius i interactius. Ara està desenvolupant el projecte «La càrrega dels meus veïns. Poesia i cançó com a dispositius estratègics», un estudi sobre la migració i la marginació de les dones marroquines i les seves vides expressades a través del cant. El projecte investiga la «producció» femenina de la comunitat marroquina/amaziga i les seves inquietuds en un context de barri comunitari, a través d'una recerca sobre la seva capacitat per compondre versos que transformen converses en cançons.

**12.30 – 13.00 Terra esborrada** — Presentació de l'artista Domènec

Nascut a Mataró, Domènec viu i treballa a Barcelona. Artista visual.

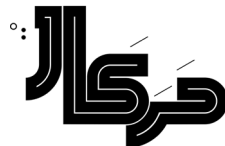
Ha creat una obra fotogràfica, videogràfica, instal·lacions i intervencions en l'espai públic que prenen el projecte arquitectònic com una de les construccions imaginàries més complexes de la modernitat. Ha realitzat nombroses exposicions i projectes in situ a diferents llocs com Irlanda, Mèxic, Bèlgica, França, Itàlia, Estats Units, Canadà, Israel, Palestina, Brasil, Eslovènia, Finlàndia Argentina o Japó. És coeditor de la publicació d'art, arquitectura i espai públic Roulotte. Membre del consell de direcció de Can Xalant, Centre de Creació i Pensament Contemporani de Mataró (2005-2012).

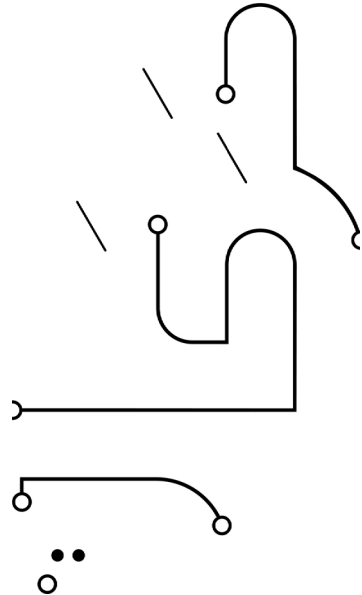
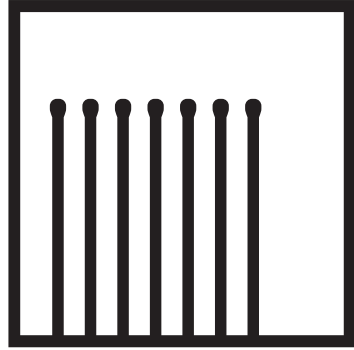
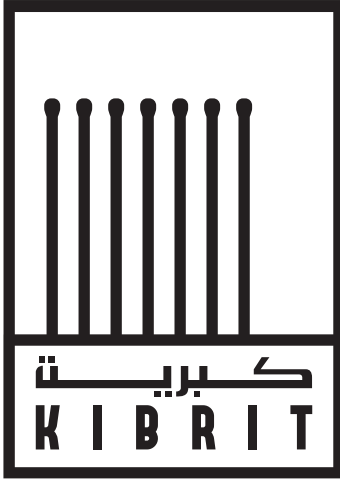
**13.00 – 13.30 Cartografies emotives** — Presentació de l'artista Marta Vallejo Herrando

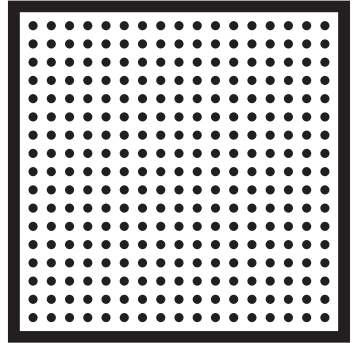
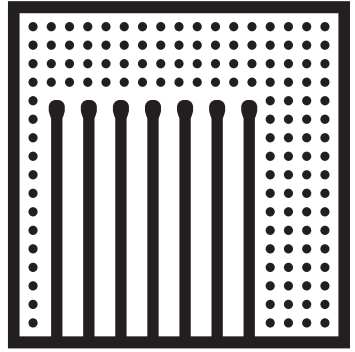
Amb una formació en Ciències Polítiques, Estudis Decolonials, Economia del Desenvolupament i Gestió Cultural, Marta Vallejo Herrando participa en processos d'activisme artístic, que combinen la gestió cultural, les intervencions artístiques i l'impacte polític. Ha treballat als Balcans, co-iniciant el 2003 l'OKC Abrasevic, un espai artístic independent a Mostar i al Senegal, on va ser comissària de Kër Thioissane, un centre d'art multimèdia a Dakar. Durant els últims tres anys ha estat visquent a Alexandria, Egipte, desenvolupant projectes centrats en la creació col·lectiva de base, mobilitzant una xarxa informal d'artistes, activistes, investigadors, veïns i amics. La seva pràctica artística tracta de processos d'acció col·lectiva i es realitza en forma de mapes, obres sonores i actuacions. Com a escriptora fa un seguiment d'aquestes experiències a la revista Nativa i Tar al Bahr.

**13.30 – 14.00 Q&A amb els artistes**

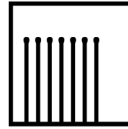
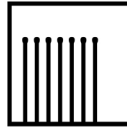
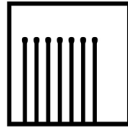
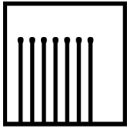
**14.00 – 15.30 Dinar**







درکار



15.30 – 17.30 **Screening session**

**Le paradis الجنة - Paradise**, 17', Tunis, 2017 — A video art work by Bárbara Sánchez Barroso (OV. FR/AR, subtitles ENG)

Le paradis الجنة is the video created by Bárbara during his stay in Tunisia explores the dichotomy between the West and the East, and how this is present in the illegal migration as a metaphor. Hopes and dreams poured, the later encounter of a hostile reality. The difference between the migrant and the tourist. Paradise dreamed, the freedom sought faced with failure. For this, it has based itself on several testimonies of young clandestine migrants of the Tunisian coast, in el Haouaria, hardly a few hours of Italy.

*Bárbara Sánchez Barroso has developed an interdisciplinary approach to performance, video and installation, dealing with issues such as feminism, relationships and anything else that might remain at the periphery. She is interested in the personal dimension of politics, the vulnerable and the strength of narrative, whatever its form; For this, it does not understand the artistic practice without writing, cinema and poetry.*

**Moi, un noir. Reloaded**, 65', Tarragona, 2015 — A film by Ro Caminal (OV. ES, subtitles ENG)

Moi, un Noir. Reloaded is a tribute to Jean Rouch and provides an update / re-interpretation of Moi, un Noir, the film the French anthropologist made in 1957. While the original film was satisfying the eager curiosity of the western gaze about otherness from the safe distance of a film, Reloaded minimizes cultural differences and avoids the exotic. Under these assumptions, the film plunges into the daily lives of the characters, into their thoughts and reflections on their experiences as black, Muslim and immigrant subjects.

*Ro Caminal has a bachelor of Fine Arts from the University of Barcelona (UB, 2012) and a degree in Social and Cultural Anthropology (URV.2013). She produces films, working from the indiscipline, in a hybrid space that fluctuates between art and social sciences. She has participated in numerous collective and solo exhibitions in Europe, Asia and Africa. She has been awarded with various prizes such El Contextador (Tarragona, 2013) and the Ciutat de Valls 2015. Biental Guasch-Corantny's Prize. She currently works in Senegal.*

**DJART '14**, 25', Algiers, 2016 — Documentary

This documentary reflects on the multidisciplinary project DJART '14, developed by the Mediterranean platform Trans-Cultural Dialogues in the city of Algiers from 1st to 30th November 2014. The video shows the different activities and events that took place in this period as well as new interviews that were integrated in the timeline one year later the realization of DJART.





15.30 – 17.30 Projeccions

**Le paradis الجنة - Paradise, 17', Tunis, 2017** ■ de Bárbara Sánchez Barroso (v.o Francès/Àrab, subtítols en Anglès)

Le paradis الجنة és el video creat per Bárbara durant la seva estada a Tunísia, que explora la dicotomia entre Occident i Orient, i com això és present en la migració il·legal com a metàfora. El vessament d'esperances i somnis, la trobada posterior d'una realitat hostil. La diferència entre el migrant i el turista. El somni del paradís, la llibertat buscada davant el fracàs. Per a això, s'ha basat en diversos testimonis de joves migrants clandestins de la costa tunisiana, a el Haouaria, que es troba a poques hores d'Itàlia.

Bárbara Sánchez Barroso ha desenvolupat una visió interdisciplinària, a través de la performance, el video i la instal·lació, abordant temàtiques com el feminisme, les relacions i qualsevol altra cosa que pugui romandre a la perifèria. Està interessada en la dimensió política d'allò personal, la vulnerabilitat i la força de la narrativa, sigui quina sigui la seva forma. Per a això, no entén la pràctica artística sense la escriptura, el cinema i la poesia.

**Moi, un noir. Reloaded, 65', Tarragona, 2015** ■ de Ro Caminal (v.o. Espanyol, subtítols en Anglès)

Moi, un Noir. Reloaded és un homenatge a Jean Rouch i ofereix una actualització / reinterpretació de Moi, un Noir, la pel·lícula que l'antropòleg francès va fer el 1957. Mentre que la pel·lícula original satisfà la curiosa curiositat de la mirada occidental sobre l'alteritat des de la distància de seguretat Una pel·lícula, Reloaded minimitza les diferències culturals i evita l'exòtic. Sota aquests supòsits, la pel·lícula es submergeix en la vida quotidiana dels personatges, en els seus pensaments i reflexions sobre les seves experiències com a subjectes negres, musulmans i immigrants.

Ro Caminal és llicenciat en Belles Arts per la Universitat de Barcelona (UB, 2012) i llicenciat en Antropologia Social i Cultural (URV.2013). Produïx pel·lícules, treballant des de la indisciplina, en un espai híbrid que fluctua entre l'art i les ciències socials. Ha participat en nombroses exposicions col·lectives i solistes a Europa, Àsia i Àfrica. Ha estat guardonada amb diversos premis com El Contextador (Tarragona, 2013) i el Ciutat de Valls 2015. Premi Biennal Guasch-Corantny. Actualment treballa al Senegal.

**DJART '14, 25', Alger, 2016** ■ Documental (v.o Francès/Àrab, subtítols en Anglès)

Aquest documental presenta el projecte multidisciplinari DJART '14, que la plataforma mediterrània Trans-Cultural Dialogues va desenvolupar a la ciutat d'Alger de l'1 al 30 de novembre de 2014. El vídeo mostra les diferents activitats que van tenir lloc en aquest període, així com noves entrevistes que es van integrar un any després de la realització de DJART, el que permet avaluar el seu impacte a l'escena cultural i artística.

**NACMM – North Africa Cultural Mobility Map** is a research and info-platform about residency and mobility initiatives for artists, writers and researchers interested in travelling and developing projects from within North Africa. The aims of the NACMM are to promote a better understanding of the socio-cultural contexts of the region and to strengthen artistic and research collaborations between North African countries. Our objective is to bridge the gap between different cultures through mutual understanding and knowledge sharing.

In order to achieve these goals the project provides with: A country by country database of A.I.Rs - Artist in Residency Programs operating in the Arab region ■ Video interviews to artists, curators, researchers and coordinators of A.I.Rs in the region ■ Information about networking and funding opportunities ■ A resources section with A.I.R networks and other useful websites ■ A curatorial and research section under the name of Platform HARAKAT.

**Platform HARAKAT - Investigating mobilities of knowledges and practices in the Arab world** ■ From today's perspective, travel among artists appears poles apart from the period when the artist's profession was still a novelty. The idea that artists travel for the sake of their art has been ingrained so deeply that it is now taken for granted becoming a prerequisite for their professional success. In contrast, mobility and exchange by the non-privileged, being artists or non-artists, is performed precariously, at the edge of structures bordering with, and many times falling into illegality. HARAKAT, meaning 'movements' in Arabic, is a project that aims to uncover what lays behind self-evident truths by critically framing, from both a contemporary and historical perspective, artistic mobility and the institutions promoting it. Taking the Arab rich history of travelers, merchants and nomads as a framework, HARAKAT wants to document spaces and practices of encounter ingrained in the region's culture. Our aim is to map an archeology of globalization which is confronted nowadays by an oxymoron: the promotion of artistic mobility and the construction of political, social and cultural borders against this same mobility. Through residencies, curated publications, collaborative projects and an online platform HARAKAT proposes to create a critical archive reflecting upon the past and contemporary mobility of knowledges, bodies and practices between the Mediterranean region, the Sahel and Western Africa. Our objectives are to portray the traditions and contradictions of artistic mobility in the region today, to stress on the linkages that shape these region and to reactivate forgotten, or rather invisible histories and stories providing a space for critical reflection and action. Platform HARAKAT is being developed by CeRCCa as part of KIBRIT.

KIBRIT is a collaborative research and production programme dedicated to contemporary artistic and curatorial practices engaged in processes of reactivation of tangible and intangible cultural heritage and collective memory. Involving all its members and their respective local communities, the program aims at fostering sustainable synergies through the exchange of practices and knowledges while generating critical reflection, research and action.

KIBRIT is a programme initiated and curated by **LE 18** (Marrakech), **Atelier de l'Observatoire** (Casablanca), **Maison de l'Image** (Tunis), **CeRCCa** (Barcelona), **Rhizome** (Algiers), **JISER** (Barcelona/Tunis) and **Ramallah Municipality** (Ramallah).

**NACMM - North Africa Cultural Mobility Map** és una plataforma de recerca i informació sobre les iniciatives de residència i mobilitat per a artistes, escriptors i investigadors interessats a viatjar i desenvolupar projectes al nord d'Àfrica. Els objectius del NACMM són promoure una millor comprensió dels contextos socioculturals de la regió i enfortir les col·laboracions artístiques i de recerca entre països d'Àfrica del Nord i el Mediterrani per tal de superar l'esclera entre les diferents cultures mitjançant la comprensió mútua i el coneixement compartit.

Per assolir aquests objectius, el projecte proporciona: Una mapa de les Residències Artístiques que operen a la mon Arab ■ Entrevistes en vídeo a artistes, comissaris, investigadors i coordinadors de Residències Artístiques a la regió ■ Informació sobre la creació de xarxes i oportunitats de finançament ■ Una secció de recursos ■ Una secció curatorial i de recerca sota el nom Platform HARAKAT.

**Platform HARAKAT - Investigant mobilitats de sabers i pràctiques al món Àrab** ■ Des d'una perspectiva contemporània, la mobilitat s'ha convertit en un aspecte clau per als artistes. La idea de que per si el viatge aporta un benefici a les pràctiques creatives sembla ser indiscutible i esdevé un prerrequisit per l'èxit professional no només dels artistes sinó també d'investigadors i comissaris. En contraposició a aquest impuls nòmada, les oportunitats per viatjar per als menys privilegiats, siguin artistes o no, se'ns mostra a les fronteres de la clandestinitat o massa sovint sent qualificats d'il·legals directament. HARAKAT, o 'moviments' en Àrab, és un projecte que té com a objectiu posar en dubte allò que, per diferents motius, entenem com a 'evident' a partir d'un posicionament crític vers la mobilitat artística i les institucions que la promouen. Utilitzant una perspectiva tan històrica com contemporània, HARAKAT pren com a punt de partida el món Àrab i més concretament el nomadisme de sabers i pràctiques que caracteritzen les cultures que el conformen per tal de documentar els diferents espais i pràctiques que fomenten l'intercanvi cultural a la regió. L'objectiu de HARAKAT és el de desenvolupar el que es podria considerar una 'arqueologia de la globalització' i confrontar-la amb les contradiccions contemporànies: d'una banda la promoció de la mobilitat artística i de l'altre la construcció de fronteres polítiques, socials i culturals contra aquesta mateixa mobilitat. A través de residències, publicacions i projectes col·laboratius volem construir un arxiu crític sobre la mobilitat i les interconnexions tant de coneixements, com de cossos i de pràctiques que han marcat la història comuna del Mediterrani, el Sahel i Àfrica Occidental. El nostre objectiu és el de mostrar les tradicions i les contradiccions que conformen la mobilitat artística, subratllant-ne les connexions i reactivant-ne experiències i sabers que han caigut en l'oblit o que romanen invisibles. Platform **HARAKAT** es un projecte desenvolupat per **CeRCCa** com a part de KIBRIT.

**KIBRIT** és un programa col·laboratiu de recerca i producció centrat en les pràctiques artístiques i curatorials contemporànies dedicades als processos de reactivació del patrimoni cultural immaterial i material i a la memòria col·lectiva. Envoltant a tots els seus membres i les seves respectives comunitats locals, el programa té com a objectiu fomentar sinergies sostenibles mitjançant l'intercanvi de pràctiques i coneixements, tot generant reflexió, investigació i acció crítica.

**KIBRIT** és un programa iniciat i comissariat per **LE 18** (Marrakech), **Atelier de l'Observatoire** (Casablanca), **Maison de l'Image** (Tunis), **CeRCCa** (Barcelona), **Rhizome** (Alger), **JISER** (Barcelona/Tunis) i **Ramallah Municipality** (Ramallah).

**The event is organised thanks to the hospitality of JISER.**

JISER Reflexions Mediterrànies is a non-profit association founded in 2005 by a group of young Spanish and Tunisian cultural practitioners, guided by shared ideals, values and by the common desire to engage and transform society through arts and research. The association aims at promoting cultural mobility, dialogue, cultural production and dissemination in the Mediterranean region.

JISER, que significa "pont" en àrab, és una associació sense ànim de lucre amb seu a Barcelona, que té per objectiu la promoció de la creació artística l'ús de l'art com a eina de transformació social en l'espai Euromediterrani, a través de la realització d'activitats conjuntes que afavoreixin l'intercanvi i l'apropament entre les diferents realitats artístiques i culturals de la regió.

**NACMM** and Platform **HARAKAT** are funded by Anna Lindh Foundation, South Med CV and the Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural (OSIC).

**Kibrit** is funded by SouthMed CV, a programme initiated by Interarts, BAC Art Center, Gudran for Art and Development, Khayal Arts & Education, National Center for Culture and Arts and the German Commission for UNESCO. The programme is co-funded by the European Union within the framework of the regional programme Med Culture.

**NACMM** i la Plataforma **HARAKAT** reben el suport de la Fundació Anna Lindh, South Med CV i la Oficina de Suport a la Iniciativa Cultural (OSIC).

**Kibrit** està finançat per SouthMed CV, un programa iniciat per Interarts, BAC Art Center, Gudran for Art and Development, Khayal Arts & Education, National Center for Culture and Arts i la German Commission for UNESCO. El programa està co-finançat per la Unió Europea en el marc del programa regional Med Culture.



Funded by:



SouthMed CV's partners:



This project is co-funded by the European Union within the framework of the regional programme Med Culture.

